

DOI: 10.12731/2218-7405-2018-11-15-25

УДК 81.33

ОСОБЕННОСТИ ЭФФЕКТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Аксенова Д.А., Гашиков С.А., Твердохлебов С.Г., Тимофеева С.П.

Цель. Данная статья посвящена вопросам обучения техническому переводу, что является необходимой составляющей переводческой компетенции студентов-специалистов по направлению «Перевод и переводоведение».

Метод или методология проведения работы. Основу исследования образуют компаративный и аналитический методы.

Результаты. Результаты работы заключаются в том, что при обучении научно-техническому переводу специалист должен получать не только лингвистические, общекультурные знания, но также и технические. Программа обучения в БГТУ «Военмех» включает разделы общеязыковой направленности, специальные научные знания, деловое общение и практику перевода в организациях, которые реализуются в письменной и устной коммуникации.

Область применения результатов. Результаты исследования могут быть применены в образовательной сфере.

Ключевые слова: иностранный язык; грамматика; научный перевод; профессиональная коммуникация; обучение техническому переводу.

THE PROBLEMS OF TRANSLATION TRAINING OF INTERPRETER-STUDENTS IN TECHNICAL UNIVERSITIES

Aksenova D.A., Gashkov S.A., Tverdokhlebov S.G., Timofeeva S.P.

Purpose. This article is devoted to the organization of educational process for students in the field of “Translation and Translation Studies”.

Methodology. *The basis of the research is formed by comparative and analytical methods.*

Results. *The results of the study are that while teaching scientific and technical translation a specialist receives not only linguistic, general cultural knowledge, but also technical knowledge. The programme of Baltic State Technical University “VOENMEH” named by D.F. Ustinova includes sections of a general linguistic, special scientific knowledge, business communication and translation practice in organizations that is implemented in written and oral communication.*

Practical implications. *The results of the study can be applied in the educational field.*

Keywords: *foreign language; grammar; scientific translation; professional communication; master of technical translation.*

Современную эпоху с полным правом можно назвать эпохой глобализации. Процессы глобализации породили потребность для множества людей, чем бы они ни занимались, овладеть средствами общения с представителями других народов. Особенности процессов глобализации и интеграции в современном мире привели к увеличению информационных потоков, стремительное распространение новых технологий международного информационного обмена, интенсивное развитие международного сотрудничества в разных областях деятельности вызвали лавинообразное увеличение спроса на переводческую профессию. На основе проведенного опроса, молодые специалисты в сфере перевода научно-технической литературы и документации на первом этапе своей профессиональной деятельности сталкиваются со следующими лакунами в знаниях: недостаточность знаний в предметной области, трудности в понимании технических терминов, не знание ГОСТов и необходимых для переводческой работы стандартов и т.д. Из чего можно сделать вывод, что подготовка студентов-переводчиков в вузе не соответствует Федеральному государственному стандарту (далее ФГОС), т.к. не формирует у выпускников в полной мере переводческую компетенцию студентов-переводчиков. Поэтому необходимо в рамках

учебного процесса не только знакомить с техническим переводом, но внимания уделить практике перевода научно-технической литературе и документации. В этой связи подчеркивается актуальность проблемы о вузовской подготовке в сфере технического перевода и, в частности, о разработке на новом качественном уровне методики обучения техническому переводу студентов-переводчиков.

Отвечая на эти потребности, многие образовательные учреждения во всех странах стали готовить специалистов разных областей со знанием иностранных языков. 4 года в БГТУ «Военмех» им. Д.Ф. Устинова на факультете Международного и промышленного менеджмента осуществляется подготовка специалистов по направлению «Перевод и переводоведение». Цель образования по этому профилю заключается в обеспечении системы качественной подготовки высококвалифицированных лингвистов-переводчиков, свободно владеющих двумя иностранными языками (английским, немецким или французским), обладающих глубокими знаниями в области теории перевода и изучаемого языка, его стилистических ресурсов и функциональных разновидностей в условиях расширяющегося сотрудничества между странами, давшими новую мотивацию для изучения и функционального использования иностранных языков. В задачи подготовки переводчиков входит формирование умений эффективной межкультурной коммуникации, что обуславливает выбор содержания и методов обучения. Подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации носит интегративный характер и осуществляется с учетом необходимости формирования умений эффективной межкультурной коммуникации [8].

Преподавание иностранных языков предполагает комплексный подход, когда в процессе обучения изучаются теоретические аспекты изучаемого языка, его фонетики, лексики, грамматического строя и др. Это позволяет студентам получить разносторонние и глубокие знания в области изучаемого иностранного языка. Кроме теоретических знаний процесс обучения предполагает значительное внимание и прикладным навыкам, тому, что называется «владением» языком. Среди этих навыков – умение выражать свои мысли на

иностранным языке в устной или письменной форме, способность свободно общаться с носителями того или иного языка [1]. Особое место среди практических навыков владения иностранным языком занимают навыки перевода. В.Н. Комиссаров предлагает следующее определение перевода: «Перевод – это вид языкового посредничества, при котором на ПЯ (переводящий язык), создается текст, коммуникативно-равноценный оригиналу, причем его коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении рецептами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении» [5].

Специалисты-переводчики необходимы во многих сферах международных контактов, и владение навыками перевода оказывается очень полезным в практической работе выпускников. Поэтому обучению этим навыкам должно уделяться серьезное внимание в комплексном процессе обучения иностранному языку [3]. Искусство перевода требует от специалиста владения многими компетенциями, а не только высокого уровня владения иностранным языком. Переводчик должен обладать развитой переводческой интуицией, в основе которой лежат навыки переключения с одного языка на другой. Для быстрого перекодирования текста на язык перевода требуется владение набором возможных вариантов перевода единиц исходного текста на основе контекста [7].

Особое место в подготовке перевода занимают теоретические вопросы: теоретические основы переводческой деятельности; перевод как объект лингвистического исследования; особенности синтаксиса и стилистики различных видов речи; способы и приемы перевода; протокол поведения переводчика. Кроме того для успешного перевода необходимо знание общей и языковой культуры, традиций и быта их народов. Все это впоследствии даст возможность точнее передавать реалии, устойчивые выражения и пр. Таким образом, обучение собственно переводу должно строиться на прочной языковой и страноведческой базе [8].

Особенностью технического перевода является глубокое понимание вопроса и объяснение его доступным языком с учетом всех

особенностей и технических тонкостей переводимого материала [2]. Квалифицированный специалист-переводчик должен прекрасно ориентироваться в специальных терминах. Вне зависимости от того, какой язык берётся за источник перевода, немецкий, французский, английский или другой, специалист, занимающийся оказанием подобного вида услуг. Должен прекрасно разбираться в переводимой тематике, поскольку поверхностных знаний может быть недостаточно. Например, переводы по теме производства баллистических ракет предполагают знание специалистом этой отрасли, её особенностей и возможных нюансов.

Следует отметить, что наибольшую сложность для технического перевода представляют научно-технические переводы из-за обилия терминологии и специальной лексики. Любая неточность и искажение источника могут привести к некорректному содержанию переведённого текста, по этой причине этот вид переводов требуют от специалиста полного понимания того, что ему приходится переводить. Оригинал текста, принадлежа к особому функциональному стилю, может оказывать влияние на переводческий процесс и требовать от переводчика применения особых методов и приемов. Опираясь на оригинал текста, переводчик должен использовать определенные языковые средства, которые характеризуют аналогичный функциональный стиль. Учитывая функциональный стиль, который обладает общими и специфическими языковыми чертами, можно выделить некоторые языковые особенности, влияние которых на ход и результат процесса перевода весьма значительно. Например, в научно-техническом стиле – это лексико-грамматические особенности научно-технических материалов и, в первую очередь, ведущая роль терминологии и специальной лексики. Помимо таких общих особенностей, в каждом языке аналогичный функциональный стиль. Характерными особенностями научно-технического стиля являются его информативность, логичность, точность и объективность, а следовательно ясность и понятность. Чаще всего для точного и корректного перевода научно-технических текстов требуются знания терминологии в отдельной узкой

области. В значительной степени способствует взаимопониманию специалистов и широкое употребление так называемой специальной общетехнической лексики, которая также составляет одну из специфических черт научно-технического стиля. Это – слова и сочетания, не обладающие свойством термина идентифицировать понятия и объекты в определенной области, но употребляемые почти исключительно в данной сфере общения, отобранные узким кругом специалистов, привычные для них, позволяющие им не задумываться над способом выражения мысли, а сосредоточиваться на сути дела. Некорректный перевод может привести к неправильно-му использованию оборудования, что может быть чревато самыми непредсказуемыми последствиями, особенно в военной отрасли. Прекрасные лингвистические знания и умения, возможность передать максимально точно сложные технические моменты изложить простым и доступным языком являются преимуществом на рынке труда. Климзо Б.Н. справедливо отмечал, что «мастерство технического перевода включает в себя отличное чувство своего языка, достаточно глубокое знание иностранного языка, умение пользоваться переводческими приёмами и владение фоновыми техническими знаниями» [5].

Таким образом, научно-технический перевод по специальности является важной составляющей профессионально-ориентированного обучения и играет особую роль при формировании профессиональной компетенции современных студентов-специалистов [4]. Навыки устного и письменного перевода вырабатываются с помощью упражнений, которые базируются на смысловом анализе текста и его частей. К ним относятся: а) упражнения на трансформацию, б) микрореферирование, в) перевод-пересказ, г) абзацно-фразовый перевод без опоры на запись.

Безусловно, при обучении переводу необходимо работать с текстами разных жанров, но опыт показывает, что в практической жизни наиболее востребованными оказываются различные виды информационного перевода (научно-технического и публицистического) [6]. Представляется, что при подготовке переводчиков наибольшее

внимание стоит уделять именно таким текстам. Кроме того, преимуществом таких текстов, с точки зрения обучения переводу, является то, что к ним предъявляются более строгие требования в отношении эквивалентности различных частей текстов перевода и оригинала.

Работа над обеспечением эквивалентности перевода предполагает изучение студентами различных лексических и грамматических конструкций иностранного языка и их употребления в разных контекстах. Такое изучение даст возможность сопоставить эти конструкции, определить, какой уровень эквивалентности может быть установлен между ними. Все это позволит студентам при переводе оперировать большим числом вариантов переводческих решений.

С этой целью нашим вузом был подписан договор о сотрудничестве с переводческой компанией STARSPB, по условиям которого нашему университету была установлена версия Transit NXT CAMPUS. Преподаватели, которые сами являются действующими переводчиками, активно используют ее в процессе преподавания профессионально ориентированного перевода. Знакомство студентов с этой программой начинается с обучающих семинаров, мастер-классов действующих переводчиков, самостоятельных попыток переводов и их совместного анализа и обсуждения. В дальнейшем особое внимание уделяется работе с переводческими базами: использование уже имеющихся, создание и пополнение собственных в непосредственной связи с их будущим направлением профессиональной деятельности. Редактирование текста предполагает проверку выполненного перевода по следующим пунктам: корректность грамматических форм, единообразии терминологии, стилистическая точность и функциональная достоверность. Профессиональная подготовка будущего специалиста особенно эффективна в ходе производственной практики в переводческих компаниях, когда учащийся на практике применяет все полученные знания в ходе обучения, использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого технического текста, умения пользоваться информационно-поисковыми системами, совершенствовать профессиональные умения в области перевода научно-технической литературы.

Таким образом, работа по обучению переводу должна быть ориентирована на привитие студентам навыка комплексного анализа текста в целом и выработки стратегии перевода, выбора его методов на основе такого анализа. А задачей преподавателя иностранного языка, обучающего переводчиков в техническом вузе является разработка всеобъемлющего подхода, охватывающего формирование у студентов навыка использовать английский язык для практической работы по специальности.

Список литературы

1. Абросимов А.Г. Информационно-образовательная среда учебного процесса в вузе. М. Образование и Информатика, 2004. 256 с.
2. Алексеева Л.М. Специфика научного перевода. Пермь: Пермский государственный университет, 2002. 132 с.
3. Аникеева И.Г. Условие формирования готовности студентов переводческой деятельности. Сб. науч. Тр. Междунар. науч.-метод. конф. 2014. Изд-во: Самарский государственный университет, 2014. С. 81–85.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
5. Климов Б.И. Ремесло технического переводчика. М.: “Р. Валент”, 2006. 508 с.
6. Красневская З.Я. Этот скучный перевод: об особенностях англоязычных научно-технических текстов, и не только о них: Практическое пособие. Минск: Дикта, 2009. 172 с.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. 216 с.
8. Тимофеева С.П. Формирование культурного опыта иностранных студентов в условиях искусственной и естественной языковой среды // Русский язык и русская литература в XXI веке: развитие, изучение, обучение материалы докладов и сообщений XVIII международной научно-методической конференции. Санкт-Петербургский государственный университет технологии и дизайна. 2013. С. 208–212.

References

1. Abrosimov A.G. *Informatsionno-obrazovatel'naya sreda uchebnogo protsessa vvuze* [Information and educational environment of the university learning process]. M. Education and Computer Science, 2004. 256 p.
2. Alekseeva L.M. *Spetsifika nauchnogo perevoda* [Specificity of scientific translation]. Perm: Perm State University, 2002. 132 p.
3. Anikeeva I.G. *Uslovie formirovaniya gotovnosti studentov perevodcheskoy deyatelnosti. Sb. nauch. Tr. Mezhdunar. nauch.-metod. konf. 2014* [The condition of the formation of readiness of students of translation activities. Sat scientific Tr. International scientific method. conf. 2014]. Publishing house: Samara State University, 2014, pp. 81–85.
4. Komissarov V.N. *Teoriya perevoda (Lingvisticheskie aspekty)* [Translation Theory (Linguistic Aspects)]. M.: Higher. school., 1990. 253 p.
5. Klimzo B.I. *Remeslo tekhnicheskogo perevodchika* [Craft technical translator]. M.: “R. Valent”, 2006. 508 p.
6. Krasnevskaya Z.Ya. *Etot skuchnyy perevod: ob osobennostyakh anglo-yazychnykh nauchno-tekhnicheskikh tekstov, i ne tol'ko o nikh* [This boring translation: about the peculiarities of English-speaking scientific and technical texts, and not only about them]: A practical guide. Minsk: Dikta, 2009. 172 p.
7. Retsker Ya.I. *Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika* [Translation Theory and Translation Practice]. M., 1974. 216 p.
8. Timofeeva S.P. *Formirovanie kul'turnogo opyta inostrannykh studentov v usloviyakh iskusstvennoy i estestvennoy yazykovoy sredy* [Formation of the cultural experience of foreign students in an artificial and natural language environment]. *Russkiy yazyk i russkaya literatura v XXI veke: razvitie, izuchenie, obucheniematerialy dokladov i soobshcheniy XVIII mezhdunarodnoy nauchno-metodicheskoy konferentsii* [Russian language and Russian literature in the XXI century: development, study, teaching materials of reports and communications of the XVIII International Scientific and Methodological Conference]. St. Petersburg State University of Technology and Design. 2013, pp. 208–212.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Аксенова Дарья Алексеевна, старший преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики
БГТУ «Военмех» им. Д.Ф.Устинова
1-я Красноармейская, 1, г. Санкт-Петербург, 190005 Российская Федерация
axenovadasha@mail.ru

Гашков Сергей Александрович, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики, кандидат философских наук
БГТУ «Военмех» им. Д.Ф.Устинова
1-я Красноармейская, 1, г. Санкт-Петербург, 190005 Российская Федерация
sgachkov@hotmail.com

Твердохлебов Сергей Георгиевич, старший преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики
БГТУ «Военмех» им. Д.Ф.Устинова
1-я Красноармейская, 1, г. Санкт-Петербург, 190005 Российская Федерация

Тимофеева Софья Павловна, старший преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики
БГТУ «Военмех» им. Д.Ф.Устинова
1-я Красноармейская, 1, г. Санкт-Петербург, 190005 Российская Федерация
timofeeva_sp@bk.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Aksenova Daria Alekseevna, Senior Lecturer, Department of Theoretical and Applied Linguistics
Baltic State Technical University “VOENMEH” named by D.F. Ustinova
1st, Krasnoarmeyskaya St., St.Petersburg, 190005, Russian Federation

axenovadasha@mail.ru

ORCID: 0000-0003-2901-6332

Gashkov Sergey Aleksandrovich, Assistant professor Department of Theoretical and Applied Linguistics, Ph.D. in Philosophy
Baltic State Technical University “VOENMEH” named by D.F. Ustinova,
1st, Krasnoarmeyskaya St., St.Petersburg, 190005, Russian Federation
sgachkov@hotmail.com

Tverdokhlebov Sergey Georgievich, Senior Lecturer, Department of Theoretical and Applied Linguistics
Baltic State Technical University “VOENMEH” named by D.F. Ustinova,
1st, Krasnoarmeyskaya St., St.Petersburg, 190005, Russian Federation

Timofeeva Sofia Pavlovna, Senior Lecturer, Department of Theoretical and Applied Linguistics
Baltic State Technical University “VOENMEH” named by D.F. Ustinova,
1st, Krasnoarmeyskaya St., St.Petersburg, 190005, Russian Federation
timofeeva_sp@bk.ru